

GU VAC GUIO GU GAGOX

La vaca y el perro



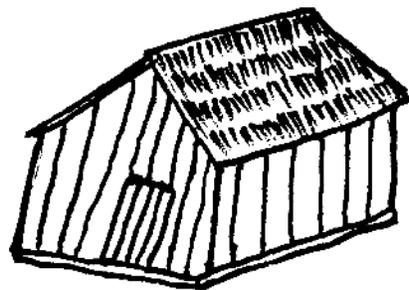
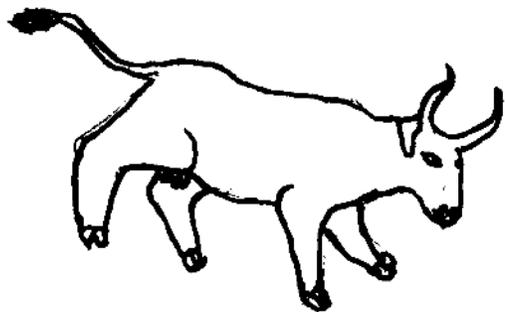
Autor y dibujante:

J. Trinidad Solís de la Cruz

INTRODUCCION

Este librito contiene un cuento corto escrito por un habitante de Santa Marfa Ocotán. El propósito es que por medio de él la gente de la región se interese en leer, tanto en su propio idioma como en español.

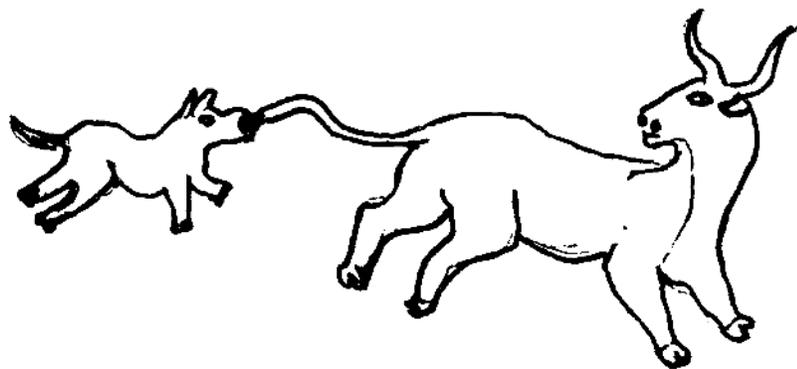
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.



GU VAC GUIO GU GAGOX

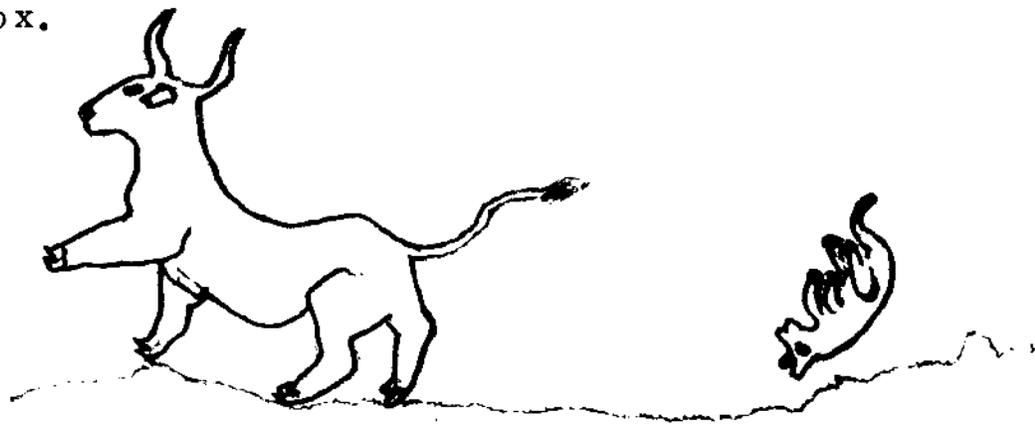
Eya dyo gu vác nax ñaj gu bav. Bamm̃ jiñ
qui'am nañ caj̃li' gu bav. Bai' vajivus gu vác
na vax ñátu' gu bav.

Gu gagox va' mui'ji torquij gamai' jim̃j gu
vác.



Gu gagox bai' eccij bai'ram bai' pusaij gu
tatmu'n. Gu'vac jix chacs'a'tu'ndat gu bai'ñ gu vac.
Cham ov jup va' gu tatmu'n gu gagox.

Nat gamai' jimij cuicci'sic gu vac, nat matudo'ncoj gu gagoxjia, nat gu' t'cov vami'jia gu bai'n̄ gu vac. Nat pai' tudo'ncoj mummu ja'p jidyuj gu gagox.





Mummu nat g̃ij, mi'pup
gui'voc putucam jigüi', mi'pup
múquix óras gu gagox, nat
gu'x io'm g̃ijia. M̃quim
nat va' bai' jivam mija'p pup
cós gu gagox nat gu'm xi'irvoj.
Ja'pni daipui'.

La vaca y el perro

Tengo una vaca a la que le gustan los frijoles. Un día que yo había puesto algo de frijol afuera de la casa para que se secara, extendido en el suelo, llegó la vaca y se lo quería comer. Entonces el perro se puso a ladrarle y la vaca salió corriendo, y ahí va el perro detrás de ella; que le tira una mordida, y que le clava los dientes en la cola, pero como la vaca tenía enredado el pelo de la cola se le quedaron atorados los dientes y no pudo soltarse luego. La vaca siguió corriendo y dando brincos, y en una de esas, en un jalón de cola, hizo que el perro se soltara, y entonces, al perder su apoyo, salió volando por un lado. Allí se quedó tirado el perro inconsciente y temblando. Por un rato parecía como si se hubiera muerto, de tan fuerte que se había pegado, pero luego se levantó y se fue a dormir junto a la casa, porque lo había debilitado la caída.

Idioma: Tepehuán del sureste
Municipio de Mezquital, Dgo.

Investigador lingüístico:
Tomás Willett S.
bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

La vaca y el perro
en tepehuán del sureste y en español
Q-3-7-712 México, D. F. O. 5C
1977

Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

